

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie mam ulgi w duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mojego ale rozstawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | nie miałem w moim duchu* ulgi, ponieważ nie odnalazłem Tytusa,** mojego brata; pożegnałem ich więc i odszedłem do Macedonii.*** <sup>1)2)3)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | nie miałem ulżenia (dla) ducha mojego (z powodu) nie znaleźć ja* Tytusa, brata mego, ale pożegnawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii. <sup>4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | nie mam ulgi (w) duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mojego ale rozstawszy się (z) nimi wyszedłem do Macedonii                                     |

<sup>1)</sup> <x>230 77:3</x>; <x>330 3:14</x>; <x>340 7:15</x>; <x>520 1:9</x>; <x>530 16:18</x>

<sup>2)</sup> <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>

<sup>3)</sup> <x>510 20:1</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 7:5</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x>

<sup>4)</sup> "(z powodu) nie znaleźć ja" to wyrażenie stanowi jedno pojęcie, zamienione na rzeczownik dzięki użyciu rodzajnika.